

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Jirkovská

Název práce: Komentovaný překlad: Décoder le langage du corps,

ÚTRL FF UK 2015

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 5 |

Překladařsky spíše obtížný text pojednává zajímavou, dynamickou formou o problematice neverbální komunikace.

Obtížnost překladu spočívala v nalezení správných ekvivalentů pro odbornou stránku výkladu a vytvoření prostředků pro zachování specifického tónu, jímž se autor obrací na čtenáře (tento text o komunikaci je výrazně komunikativní). Jeho součástí je atraktivní odlehčenost, vtipnost a dynamičnost výkladu.

Překlad Markéty Jirkovské je věcně správný a stylisticky zcela odpovídající originálu. Velmi oceňuji nejen bezchybnou práci s terminologií (např. překlad výrazů typu „interlocuteur“), věcnou správnost překladu, ale i jeho až ohromující svěžest. Ta se nejnápadněji projevuje v překladu názvů kapitol a podkapitol, který přímo vzbuzuje zájem přečíst si jejich obsah.

Za tímto vnějším dojmem se skrývá poctivá mravenčí práce diplomantky, prokazující zvládnutí překladařského řemesla na všech rovinách. Vědomý přístup k řešení všech úskalí, jež originál klade před překladaře, prokazuje i přístup k prezentaci odborného komentáře.

Velmi jsem oceňovala tvůrčí přístup k překladu prvků s funkcí konativní (používání 1. a 2. osoby plurálu), ale i celkovou jednotnost a koherentnost výsledného českého textu. Na dynamičnosti české verze se do značné míry podílí i práce s rytmem.

U překladu jsem neshledala žádné chyby ani nepřesnosti. Drobné opravy a doporučení jsem uvedla přímo do textu práce. Překlad M. Jirkovské je profesionální a mohl by být bez úprav publikován. Doporučuji ho k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou v ý b o r n ě.

V Praze 3. 2. 2015

PhDr. Šárka Belisová

